



2) Mah meri nyelv¹

25 pont

Adottak szavak és szókapcsolatok mah meri nyelven, illetve fordításaik véletlenszerű sorrendben:

(1) ple pəlap (2) musep gəma (3) merah jambo? (4) kaw (5) do met (6) do gəma (7) bawak putih (8) təkoh mangeh (9) be? putih (10) ple bwat (11) gənde? (12) kaw putih (13) do gənde? (14) merah (15) təkoh jambo? (16) bawak merah (17) kaw merah (18) musep ple (19) təkoh pəlap;

(a) hamis licsi (b) királygyümölcsfa (c) esős évszak (d) könny (e) a 9. számsorozat a mayin cəki nevű kártyajátékban (f) folyó (g) egy bizonyos rizsfajta (h) a „számok” szín 9. kártyája (i) fokhagyma (j) esővíz (k) gyümölcsszezon (l) mangó (m) anya (n) piros (o) guavafa (p) rózsaszín (q) a „gyöngyszemek” szín 9. kártyája (r) mangófa (s) mogyoróhagyma.

a „számok” szín
9. kártyája →



← a gyöngyszemek” szín
9. kártyája



¹ A mah meri nyelv az ausztróázsiai nyelvcsalád aszli ágának déli csoportjához tartozik. 2-3 ezren beszélik az azonos nevű néphez tartozók a Maláj-félszigeten.

A gyerek szóban szereplő két *e* a magyar bizonyos változataiban két különböző hangot jelöl: a feladatban szereplő [ɛ]-nek az első felel meg, míg [e]-nek a második. A [ə] az angol *a* határozatlan névelőjének hangja; az [ɔ] az angol *horse* szó *o*-jának rövid megfelelője; az [ŋ] az *n* a magyar *hang* szóban; a [ʔ], az ún. hangszalagzár, az a hang, amelyet a magyar bizonyos változataiban a *leejt* szó két *e*-je közt is ejtenek. Az [s] a magyar *sz*-nek felel meg, az [y] a magyar *j*-nek; a *c* a [tɕ], a *j* a [d͡ʒ] hangot jelöli (ld. horvát *Jelačić* *é*-je, *Mađarska* – Magyarország – *đ*-je).

A gyümölcsszezon a gyümölcstermés időszaka. A mangó Indiában, a hamis licsi és a királygyümölcs Délkelet-Ázsiában, a guava Közép-Amerikában őshonos gyümölcsfajta, húruk rendre: sárga, fehér, fehér, illetve halványpiros. A mogyoróhagyma vagy salotta Közép- vagy Délnyugat-Ázsiából származik, héja színe vöröses.

A *mayin cəki* egy malajziai eredetű kártyajáték, a mah meri nép körében is elterjedt. A három szín közül kettőt a „számok”, illetve a „gyöngyszemek” név jelöl. A játékban az egyes színeken átívelő sorozatok is vannak: a 9. sorozat két kártyája fentebb látható.



1. feladat: Párosítsd a mah meri kifejezéseket magyar megfelelőikkel!

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	

2. feladat: Ismerjük továbbá a következő szavakat:

pɔse – ‘körkörösén mozogni’; buŋa? – ‘virág’

Add meg a következő kifejezések jelentését magyarul:

- a. do pɔse
- b. do buŋa?
- c. mɛt
- d. putih.

3. feladat: Fordítsd le mah merire a következő szavakat:

- a. guava
- b. királygyümölcs.

- Blaskovics Ákos